

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	od Boga twego ojca – bo cię wesprze, i z* Wszechmocnym** – bo cię pobłogosławi błogosławieństwem niebios z góry, błogosławieństwem głębi rozciągającej się na dole, błogosławieństwem piersi oraz łona! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg twego ojca — On będzie cię wspierał, Bóg Wszechmocny — On pobłogosławi błogosławieństwem niebios — z góry, błogosławieństwem głębi — z dołu, błogosławieństwem piersi oraz łona!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od Boga twego ojca, który <i>będzie</i> cię wspomagał, i od Wszechmogącego, który ci pobłogosławi błogosławieństwami nieba z wysoka i błogosławieństwami głębin leżących na dole, i błogosławieństwami piersi i łona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od Boga ojca twego, który cię wspomógł, i od Wszechmogącego, który cię pobłogosławił błogosławieństwami niebieskimi z wysoka, i błogosławieństwami przepaści leżącej głęboko, i błogosławieństwami piersi i żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg ojca twego będzie pomocnikiem twoim a Wszechmogący będzie cię pobłogosławił błogosławieństwami niebieskimi z wierzchu, błogosławieństwami przepaści leżącej na dole, błogosławieństwami piersi i żywota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dzięki Bogu ojców twoich, który cię będzie wspomagał, dzięki Wszechmogącemu, który ci będzie błogosławił, [będą to] błogosławieństwa z niebios wysokich, błogosławieństwa z najgłębszych otchłani, błogosławieństwa piersi i łona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg ojca twego niechaj cię wspomóże, Wszechmogący niech ci błogosławi, Niech darzy cię błogosławieństwem niebios, Błogosławieństwem toni leżącej w dole, Błogosławieństwem piersi i łona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od Boga, twego ojca, który będzie cię wspierał, od Wszechmogącego, który będzie ci błogosławił – błogosławieństwa niebios z góry, błogosławieństwa głębin leżącej na dole, błogosławieństwa piersi i łona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg twego ojca będzie ci pomagał, Bóg Wszechmocny ci pobłogosławi: błogosławieństwami nieba z góry, błogosławieństwami głębin leżących na dole, błogosławieństwami piersi i łona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki Bogu twego ojca - niech cię wspiera - Dzięki Bogu Wszechmocnemu: niech ci błogosławi Błogosławieństwami niebios z wysoka, Błogosławieństwami głębin, zięjącej w dole, Błogosławieństwami piersi [mateczynej] i łona!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[To było] od Boga twego ojca, On ci pomoże. Od Wszechmogącego. On cię pobłogosławi

¹⁾ i z, תָּשָׁרָף : wg klk Mss PS G S: i Bóg, לָשָׂרָף .

²⁾ Bóg Wszechmocny, שֶׁלֹּא לֹא ('el szaddaj); w tym przypadku jednak Bóg jest sprawą emendacji.

			błogosławieństwami nieba powyżej, błogosławieństwami głębin, rozciągającej się poniżej, błogosławieństwami ojca i matki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і поміг тобі мій Бог, і поблагословив тебе небесним благословенням згори і благословенням землі, що має все. Задля благословення грудей і лона,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od Boga, twojego Ojca, który ci też pomoże; od Wszechpotężnego, który z wysokości pobłogosławi cię błogosławieństwem niebios, błogosławieństwem nisko leżącej głębi, błogosławieństwem piersi i życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On jest od Boga twego ojca i on ci pomoże; i on jest z Wszechmocnym, i pobłogosławi cię błogosławieństwami niebios w górze, błogosławieństwami głębin wodnej leżącej w dole, błogosławieństwami piersi i łona.